

Bản tin

ニュースレター

Yêu Mến
ユーメン

Số 26

17/ 4/2020

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■Mục lục 目次

Mở đầu Mùa mới: Giữ gìn sức khỏe là quan trọng nhất	巻頭 新しい季節：健康第一を心がけて	…1
Chuyên mục đặc biệt Báo cáo từ lớp Hỗ trợ học tập	特集 学習支援教室からの報告	…2
Thông điệp từ học sinh	生徒からのメッセージ	
① Việc thi vào trường trung học phổ thông	① 高校入学試験について	…3
② Khu vườn cộng sinh đa văn hóa	② 多文化共生ガーデン	…4
Thông điệp từ người hỗ trợ học tập	支援者からのメッセージ	
① Xây dựng một xã hội mà người trẻ có thể tỏa sáng	① すべての若者が輝ける社会づくりを	…5
② Lời nhắn tới các em học sinh năm 3 đã kết thúc kỳ thi	② 受験を終えた3年生へのメッセージ	…6
③ Chúc mừng các em đã tốt nghiệp và thi đỗ nhé!	③ 卒業＆合格おめでとうございます！	…7
④ Thông qua việc hỗ trợ học tập trong nửa năm	④ 半年の学習支援を通じて	…8
⑤ Lời chúc mừng tới các em học sinh đã đậu vào trường trung học phổ thông	⑤ 高校合格お祝いのメッセージ	…9
⑥ Ý nghĩa của việc hỗ trợ học tập bằng tiếng Việt	⑥ ベトナム語で学習支援をすることの意味	…11
Tân văn① Ảnh hưởng của Đại dịch Coronavirus	エッセイ① コロナウイルス感染症の影響	…13
Tân văn② Tôi đã từng không tin vào sự tồn tại của phép màu trong cuộc sống cho đến khi xem bộ phim này!	エッセイ② 人生に奇跡があるということを感じていなかったこの映画を見るまで！	…14

■Mở đầu

Mùa mới – Giữ gìn sức khỏe là quan trọng nhất –

Bước sang tháng 4, ở Kobe hoa anh đào đã nở và lộc non cũng bắt đầu hé nụ. Cây cối như thường lệ, đang tựa mình chuyển động để hòa nhịp cùng với sự thay đổi của tiết trời. Từ mùa xuân năm nay, các em học sinh trung học cơ sở đang theo học lớp Hỗ trợ học tập của VIETNAM yêu mến KOBE đã trở thành học sinh trung học phổ thông !

Tuy nhiên, từ ngày 8 tháng 4, ban bố về tình trạng khẩn cấp liên quan đến bệnh truyền nhiễm từ chủng virus Corona mới đã được phát đi, trong đó tỉnh Hyogo cũng là một trong những khu vực ở tình trạng này. Dù đây là thời kỳ bất an nhưng mọi người hãy cùng cầu nguyện để những ngày bình yên sớm quay trở lại, coi lúc này chính là thời điểm để tích trữ năng lượng chào đón một mùa mới tiếp theo đang đến. Kể cả có bất an thì chúng ta cũng cần lưu ý không nên thức khuya để cập nhật tin tức trên điện thoại mà hãy ăn uống đủ chất, co giãn cơ thể và vận động thích hợp ở nơi không có người, đảm bảo sức khỏe là điều vô cùng quan trọng.

Chắc chắn là có nhiều người đang gặp khó khăn trong công việc và cuộc sống lúc này. VIETNAM yêu mến KOBE phối hợp cùng với FMYT sản xuất chương trình Radio trên mạng internet và thông qua trang Facebook để truyền tải thông tin liên quan đến triệu chứng truyền nhiễm virus Corona. Ngoài ra, tin tức đa ngôn ngữ cũng đang được cung cấp từ nhiều cơ quan khác nhau. Tuy nhiên, chính vì có quá nhiều nguồn tin nên dễ phát sinh sự nhiễu loạn truyền thông, do đó mọi người hãy chú ý chỉ sử dụng thông tin nào mà mình thấy có thể sử dụng để đảm bảo cuộc sống khỏe mạnh cho bản thân. (Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ 巻頭

新しい季節 —健康第一を心がけて—

4 月になり、神戸では桜が咲き、新緑も芽吹き始めました。木々はいつも通り、季節の移ろいに合わせて動き出していることがわかります。ベトナム夢 KOBE の学習支援教室で学んでいた中学生もこの春からは高校生になりました。

一方で、4 月 8 日からは新型コロナウイルスに関わる緊急事態宣言が発令され、兵庫県も対象地域になりました。不安な時期ではありますが、次に新しい季節がめぐってくる時には平穏な日々が戻ってくることを願って、今は力を蓄える時でしょう。不安だからといってスマートフォンで情報収集をして夜更かしをするということがないように心がけ、バランスの良い食事をして、人がいない場所でストレッチや適度な運動を通して健康を保つことが重要です。

しかし、仕事や生活で困難を抱えている人がいることは確かです。ベトナム夢 KOBE では、FMYY と共同で制作しているインターネットラジオ番組や Facebook ページを通して、新型コロナウイルス感染症に関連する情報を発信しています。また、様々な機関から、多言語情報が出されています。多くの情報で混乱が生じるかもしれませんが、活用できるものは活用して、健康な生活が保てるように心がけてください。(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

- ・ベトナム夢 KOBE Facebook ページ

Trang Facebook của VIETNAM yêu mến KOBE

https://www.facebook.com/pg/%E3%83%99%E3%83%88%E3%83%8A%E3%83%A0%E5%A4%A2kobe-986843624842843/posts/?ref=page_internal

- ・ベトナム夢 KOBE では、FM わいわいと一緒にベトナム語のインターネットラジオ番組を制作しています。以下のリンクをクリックすると聞くことができます。

VIETNAM yêu mến KOBE đang phối hợp với FMYY sản xuất chương trình phát thanh Internet bằng tiếng Việt. Xin mọi người bấm vào đường link bên dưới để nghe chương trình.

<http://tcc117.jp/fmyy/category/program-info/hay-an-nhien-ma-song/>

(住みやすい日本をつくるための情報番組 / HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG)

- ・神戸市ホームページ「新型コロナウイルスについて」

Trang thông tin của Thành phố Kobe “Về virus Corona chủng mới”

<https://www.city.kobe.lg.jp/a73576/kenko/health/infection/protection/coronavirus.html>

- ・神戸市ホームページベトナム語

Trang thông tin của thành phố Kobe bằng tiếng Việt về phòng tránh lây nhiễm virus Corona chủng mới

https://www.city.kobe.lg.jp/a74716/kenko/coronavirus_vnm.html

- ・新型コロナウイルス対応 指差し会話

Ứng phó với virus Corona chủng mới Đàm thoại bằng cách chỉ tay

<https://www.yubisashi.com/covid19/>

■ Chuyên mục đặc biệt

Báo cáo từ lớp Hỗ trợ học tập

Một năm vừa rồi, thông qua lớp Hỗ trợ học tập, VIETNAM yêu mến KOBE đã thực hiện hoạt động giúp đỡ học tiếng Nhật và các môn tại trường với đối tượng là các em học sinh tiểu học và trung học cơ sở. Ngoài ra, những thành viên trong lớp và người hỗ trợ đã cùng nhau tham gia workshop đầu tiên của chương trình Khu vườn cộng sinh đa văn hóa được tổ chức vào ngày 1 tháng 2 năm 2020 (Thứ 7). Các em đã chấp bút cho chúng tôi về việc học tại lớp và cảm xúc sau khi tham gia Khu vườn cộng sinh đa văn hóa trong bản tin lần này. Nhân đây, chúng tôi cũng xin gửi tới bạn đọc thông điệp từ phía những người tham gia hỗ trợ học tập.

■特集

学習支援教室からの報告

この1年、ベトナム夢 KOBE では学習支援教室を通して、小中学生を対象に日本語や学校の勉強のサポートを行ってきました。そして、学習支援教室で学ぶメンバーと支援者は、2020年2月1日（土）に開催された多文化共生ガーデン第1回ワークショップに参加しました。今回のニュースレターでは、学習支援教室の生徒に、学習教室での学びに関する記事と、多文化共生ガーデンに参加した感想を書いてもらいました。その後に、学習支援に関わった人からのメッセージを掲載します。

■ Thông điệp từ học sinh①

Việc thi vào trường trung học phổ thông

Một mùa anh đào nữa lại đến, mùa của sự đâm chồi nảy lộc mùa của sự đổi mới. Cũng như mọi học sinh Nhật Bản, chúng em - những người Việt Nam hiện đang sinh sống và học tập tại “đất nước mặt trời mọc” - đã trải qua kỳ thi chuyển cấp đầy cam go và áp lực. Nhưng, nhờ sự động viên cổ vũ của gia đình và thầy cô, đặc biệt “Lớp học thêm của VIETNAM yêu mến KOBE” đã đồng hành cùng những học trò thật sự chưa thông thạo tiếng Nhật như chúng em. Cứ đúng 10 giờ sáng thứ 7 hàng tuần, chúng em lại đến “Lớp học thêm của VIETNAM yêu mến KOBE” để học và hỏi thầy cô về những bài mà chúng em chưa hiểu hoặc là các bài tập khó, thầy cô ở đây luôn tận tình chỉ dạy cho tụi em. Chính vì sự cổ vũ và nhiệt tình đó nên chúng em càng quyết tâm cố gắng nhiều hơn. Và kết quả cũng như mong đợi của mọi người là 4 đứa đều thi đậu vào trường mà mình đã chọn. Thật sự chúng em rất biết ơn thầy cô những người luôn gắn bó với chúng em trong kỳ thi địa ngục này. Nếu không có mọi người giúp đỡ chắc là kết quả sẽ không được như mong muốn như bây giờ. Xin cảm ơn mọi người rất nhiều. (Ngọc)



■ 生徒からのメッセージ①

高校入学試験について

桜の季節がまたやってきました。若葉が芽吹く季節であり、新生活がスタートする季節でもあります。日本人生徒の皆さんと同じように、私たちベトナム人は現在、「日出ずる国」で生活し、勉強しています。私たちは今年困難とプレッシャーを感じながら、高校入学試験を受けました。家族や先生からは励ましを受け、特に「ベトナム夢 KOBE の学習支援教室」は日本語があまり堪能でない私たちに付き添ってくれました。毎週土曜日の午前10時に「ベトナム夢 KOBE の学習支援教室」に行き、私たちがまだ理解していないことや難しい問題について、先生たちがいつも熱心に教えてくれました。その励ましと熱意のおかげで、私たちはもっと頑張ろうと決心しました。その結果、4人それぞれが自分で選んだ学校の入学試験に合格しました。地獄のような試験を前に、いつも一緒にいてくれた先生方に本当に感謝しています。皆さんの助けがなければ、現在のような結果を望むことができなかったかもしれません。皆さん、本当にありがとうございました。（ゴック）

■ Thông điệp từ học sinh②

Khu vườn cộng sinh đa văn hóa

Việc tham gia vườn cộng sinh văn hóa vừa rồi thật sự là một hoạt động tuyệt vời, nó giúp cho chúng ta có cơ hội gắn kết với nhau nhiều hơn. Qua bữa ăn vui vẻ bằng món bánh mì Việt Nam, tôi thấy được rất nhiều nụ cười và ánh mắt đầy tình cảm đến từ mọi người. Đường như nụ cười đó đã thể hiện không ít sự yêu mến của họ tới món ăn độc đáo của đất nước chúng tôi. Trong tôi lúc đó tràn đầy thứ cảm xúc khó diễn tả, tự hào lắm!



Tới lúc làm việc...đây tuy cũng không còn là lần đầu tiên tôi thấy được tinh thần lao động của người Nhật, nhưng vẫn không thể nào thôi ngưỡng mộ về sự nhiệt tình của họ. Một vài giọt mồ hôi có thấm ướt trên trán mặc dù thời tiết lúc đó chỉ dưới 10 độ C. Đủ để thấy được sự nhiệt tình và tấm lòng của tất cả mọi người. Những hành động tốt thì luôn đi cùng những trái tim nhân hậu, cảm ơn mọi người rất nhiều vì đã cố gắng hết sức để mang lại không những chỉ một việc làm đẹp, nó còn là một thông điệp tuyệt vời để gửi tới nhiều người xung quanh ta! (Hiệp)

■ 生徒からのメッセージ②

多文化共生ガーデン

先日、参加した多文化共生ガーデンは本当に素晴らしい活動でした。それは私たちがお互いにもっと繋がる機会を与えてくれました。ベトナムのサンドイッチ「バインミー」を食べながらの楽しい食事で、皆さんの笑顔と愛情があふれる瞳を見ることができました。彼らの笑顔には、私の国の独特な食べ物への気持ちが表現されているようでした。その時、私の中に言い表せないほどの想いがこみ上げてきて、誇りに満ち溢れていました。



仕事をしていたとき……今回、日本人の労働精神を初めて見たわけではないですが、皆さんの熱心さにはとても感心しました。その日は 10 度以下の寒い天気でしたが、額が汗まみれになりました。皆さんの熱心さと優しさを感じました。よい行動にはいつも人情が伴います。素敵な行動をただでなく、周りの人々に素晴らしいメッセージを伝えるように全力で頑張っていたことに感謝します。皆さん、ありがとうございました。(ヒエップ)

■ Thông điệp từ người hỗ trợ học tập①

Xây dựng một xã hội mà người trẻ có thể tỏa sáng

Mùa xuân năm nay, 4 em học sinh trung học cơ sở đang tham gia lớp Hỗ trợ học tập đã tốt nghiệp thuận lợi, thật đáng mừng là các em chuẩn bị nhập học vào trường trung học phổ thông. Ngay sau khi tới Nhật, các em được chuyển tiếp vào học tại trường cấp hai nên em nào em nấy phải thực hiện song song cả việc học tiếng Nhật lẫn ôn thi lên cấp ba. Quảng thời gian tôi được đồng hành cùng các em vô cùng hạn chế, nhưng đến tận bây giờ, đáng về nỗ lực miệt mài giải bài tập tại lớp học của từng em vẫn luôn thiêu đốt trái tim tôi. Từ tận đáy lòng mình, tôi thực sự rất vui khi những nỗ lực kiên cường của các em đã đem đến kết quả tuyệt vời. Thế nhưng, cũng có những việc mà các em không thể thực hiện được nếu chỉ dựa vào nỗ lực của bản thân. (Xin phép lược bỏ thông tin chi tiết xét trên quan điểm bảo đảm quyền riêng tư)

Trong những năm gần đây, sự lan truyền của cụm từ “Xã hội cộng sinh đa văn hóa” khiến nhiều người nhận thức rộng rãi hơn tầm quan trọng của việc tôn trọng tính đa dạng văn hóa đối với xã hội. Vậy thì, tại sao ta cần phải xem trọng việc tôn trọng tính đa văn hóa ? Đó không phải là “cơ hội học tập” để đa số “phát hiện” sự khác biệt của thiểu số. Mà thực chất việc tôn trọng tính đa văn hóa chẳng phải là công cụ để phát hiện ra sự nhầm lẫn đang tồn tại trong một xã hội vốn dĩ đã trở nên hiển nhiên đối với đa số người hay sao?

Từ nay về sau cũng vậy, nhiều bạn trẻ đến từ những nền văn hóa khác nhau sẽ có cơ hội học tập tại Nhật và chắc chắn cũng không ít người sẽ trải nghiệm kỳ thi phổ thông vào trường cấp ba. Khi đó, tôi hy vọng, dù chỉ là một người, hãy nghĩ rằng: chúng ta không được tiếp tục rơi vào tình trạng để kỳ vọng của các bạn trẻ ấy không thành hiện thực vì câu nói “ Do đây là QUY ĐỊNH” mà hãy nghĩ xem “làm thế nào để tạo ra môi trường giúp cho những kỳ vọng của họ trở thành hiện thực”, đó chính là xã hội mà tôi mong muốn chúng ta có thể thực hiện được.

(Nogami)

■ 支援者からのメッセージ①

すべての若者が輝ける社会づくりを

今春、学習支援教室に通う4名の中学生が無事卒業し、めでたく高校に入学する予定です。彼らは来日直後に中学校へ編入し、日本語学習と受験勉強を並行して行ってきました。私が彼らと過ごした時間は大変限られたものでしたが、教室で熱心に課題に取り組む姿は今も私の心に焼きついています。彼らの不屈の努力が素晴らしい結果につながったことは、心より嬉しく思います。しかしながら、彼らの努力だけではどうすることもできないこともありました(プライバシー保護の観点から詳細は省略します)。

昨今、「多文化共生社会」という言葉の広がりによって、多くの人が社会にとって文化的多様性を尊重することの大切さが広く認識しています。それでは、なぜ文化的多様性を尊重することが大切なのかというと、多数者が少数者の違いを「発見する」ための「学びの機会」だからではありません。文化的多様性を尊重することは、多数者にとって当たりまえになっている社会に存在する間違いを発見するためにあるのではないのでしょうか。

これからも、さまざまな文化的背景を持った若者が日本で学ぶ機会を得ることになり、高校受験を経験する若者も少なくないはずです。その時に「これが決まりだから」といって若者の希望が叶わない状況に陥り続けるのではなく、「どうしたらこの若者の希望が叶う状況になるのか」ということをひとりでも多くの人が考え、実現できる社会になってほしいです。(野上)

■Thông điệp từ người hỗ trợ học tập②

Lời nhắn tới các em học sinh năm 3 đã kết thúc kỳ thi

Xin chào mọi người ! Tôi là Nukina Takahiro, nhân viên hỗ trợ học tập đã viết bài chuẩn bị tinh thần dự thi lần trước. Lần này, tôi muốn viết thông điệp chúc mừng đến các em học sinh trung học năm 3 đã hoàn thành kỳ thi vừa rồi.

Từ tháng 9, tôi mới bắt đầu hoạt động với tư cách là nhân viên hỗ trợ học tập nên thời gian cùng học với các em học sinh năm 3 rất ngắn. Nhưng tôi rất vui khi được học cùng với các em. Trước khi thi thì mỗi tuần vẫn học cùng nhau, vui đùa âm ỉ nhưng sau khi thi xong thì bị ảnh hưởng của virus Corona chúng tôi nên không thể nói lời chúc mừng trực tiếp được. Tôi nghe tin tất cả 4 em tham gia lớp Hỗ trợ học tập đều đã thi đậu. Một lần nữa, xin chúc mừng các em đã trúng tuyển vào trường trung học phổ thông nhé !

Đối mặt với kỳ thi sắp đến ắt sẽ có tâm trạng bồn chồn, lo lắng nhưng khác với hình ảnh của một thí sinh dự thi mà tôi biết, sự vui tươi và đáng yêu học tập năng nổ đầy náo nhiệt của các em để lại ấn tượng hết sức sâu sắc trong tôi. Cho dù chỉ còn vài ngày sau là đến kỳ thi nhưng các em vẫn giữ nguyên nhịp độ thường có của mình như thông thả tới lớp hay bắt đầu với tiệc trà bánh chẳng hạn, thời gian bị trễ thì các em học bù dài hơn chút và đã cố gắng đến cùng. Ngoài ra, tôi không chỉ ấn tượng bởi điệu bộ ồn ào náo nhiệt của các em mà còn cả phong thái học tập rất nghiêm túc nữa. Đối với những bài tập không hiểu, các em không để nguyên như vậy mà tập trung giải cho bằng được mới thôi. Hình ảnh khi đó của các em khác hẳn với vẻ ồn ào thường ngày, em nào em nấy đều rất ra dáng người lớn. Các em sắp bắt đầu cuộc sống trung học phổ thông tại một ngôi trường mới. Tôi nghĩ các em sẽ cảm thấy bất an vì không biết hoàn cảnh sắp tới như thế nào nhưng từ tháng tư này, tôi vẫn luôn mong các em tới lớp học mỗi tuần một lần . Vì các em đã lên cấp ba rồi nên tôi cũng hy vọng các em sẽ chỉ dạy lại cho các em hậu bối lớp sau của mình nhé. Mong các em hãy tận hưởng cuộc sống tại trường phổ thông nha ! (Nukina)

■支援者からのメッセージ②

受験を終えた 3 年生へのメッセージ

こんにちは！以前、受験までの心構えを書かせていただいた学習支援のスタッフをしています 貫名隆洋です。今回は、受験が終了した中学 3 年生へのお祝いのメッセージを書きたいと思っています。

私は 9 月から学習支援のスタッフとして活動に関わらせていただいております、3 年生と一緒に勉強できた時間は短かったです。それでも、皆さんと一緒に勉強できて楽しかったです。受験前は毎週一緒に勉強したり、騒いだりしていたにもかかわらず、受験後は新型コロナウイルスの影響もあり、直接お祝いの言葉を言うことができていませんでした。学習支援に参加していた 4 人は全員が合格したと聞きました。あらためて高校合格おめでとうございます！

受験に向けて気分が滅入っていることもありましたが、僕の知っている受験生像とは違った元気でわいわい勉強している姿が印象的でした。数日後が受験である日も、ゆっくり来てお菓子パーティーを始めるなどマイペースでしたが、遅れてきた分は長めに勉強しており、最後までよく頑張っていたと思います。また、大騒ぎしているだけでなく、真剣な姿も印象的でした。わからない問題に対してわからないまま置いておかず、できるようになろうとしている時の集中した姿は、普段の大騒ぎしている時とは違い、とても大人びて見えました。

もうすぐ新しい学校での高校生活が始まります。どうなるかわからない状況で不安もあると思いますが、4 月以降もぜひ週一回楽しく勉強しに来てほしいですね。高校生になったので、後輩たちの勉強を見る側もしてみたいです。では、高校生も楽しんでください！（貫名）

■ Thông điệp từ người hỗ trợ học tập③

Chúc mừng các em đã tốt nghiệp và thi đỗ nhé!

Xin chúc mừng các em học sinh đã tốt nghiệp trung học cơ sở và nhập học vào trường phổ thông trong mùa xuân năm nay !

Một năm vừa qua, tuy chỉ tham gia hỗ trợ mỗi tuần một lần vào ngày thứ bảy nhưng tôi rất vui khi thấy được đáng về nỗ lực không ngừng của các em đối với những bài tập về nhà hàng ngày, kiểm tra định kỳ và thi tuyển cấp ba. Chuyển từ cấp cơ sở lên cấp phổ thông, chắc hẳn sẽ có cả chuyện vui lẫn chuyện buồn khi bước vào môi trường mới. Hơn nữa, năm nay do ảnh hưởng của virus Corona chúng mới nên tôi cho rằng sẽ xảy ra toàn những việc không như mình đã nghĩ, chẳng hạn như phải chờ đợi tại nhà hay các tiết học bị rút ngắn. Tôi muốn các em ấy nhất định ghi nhớ rằng “Trong cuộc đời sẽ có lúc chìm lúc nổi”. Một khi chúng ta vượt qua được giai đoạn khó khăn tối tăm như tình hình hiện nay thì cuộc sống tươi sáng vui vẻ như mọi khi sẽ quay trở lại. Trước hết, điều chúng ta có thể làm ngay bây giờ chính là giữ gìn sức khỏe của bản thân, hãy ở bên cạnh gia đình và những người quan trọng đối với mình. Mặc dù cuộc sống mới mà các em đã bắt đầu có khác với những gì từng trải qua từ trước đến nay nhưng hiện tại thì hãy cứ cố gắng chịu đựng và chờ đợi cho tình hình lắng xuống.

Bản thân tôi đã bắt đầu tham gia vào hoạt động hỗ trợ học tập tại VIETNAM yêu mến KOBE ngay khi vừa trở về từ chuyến du học Việt Nam. Tôi tham gia với ý nghĩ rằng mình sẽ vận dụng những điều đã học tại trường đại học Nhật Bản và tại nơi du học để có thể giúp đỡ cho các em học sinh trung học cơ sở dù chỉ là một chút. Tuy ở vị trí người dạy học nhưng ngược lại trong một năm qua tôi có cảm giác như mình toàn được chỉ dạy lại. Có nhiều điểm khiến tôi thấy hổ thẹn về bản thân như bối rối không biết xử trí thế nào khi giải toán cấp hai vốn đã lâu không làm hay bị bí câu trả lời khi được hỏi về ý nghĩa của từ vựng trong môn ngữ văn nhưng chúng lại trở thành trải nghiệm quý báu. Từ năm nay, tôi sẽ là sinh viên năm tư nên thời gian học tiếng Việt ở Kansai còn lại có một năm nữa thôi. Và trong thời gian đó, tôi sẽ khẳng định lại một lần nữa “Ý nghĩa của việc người Nhật học tiếng Việt”. (Morimoto)

■ 支援者からのメッセージ③

卒業＆合格おめでとうございます！

この春中学校を卒業し、高校に入学された皆さん、おめでとうございます！

私はこの一年間、週に一回土曜日のみの参加でしたがみんなが日々の宿題、定期考査、高校受験に向け努力している姿を見てきたのでとても嬉しいです。中学校から高校に進み新しい環境に入る中で楽しいこともあれば辛いこともあるかもしれません。また今年は新型コロナウイルスの影響もあり自宅待機や短縮授業など、思った通りにならないことばかりかと思います。そんなみんなにはぜひ「人生には浮き沈みがあること」を覚えてもらいたいです。今の情勢のように暗く厳しい時を抜ければ、明るく楽しいいつもの生活が戻ってきます。まず今できることは自分の体の健康を守り、家族や大切な人の傍にいてあげることです。これまでとは違った船出にはなりますが、今はじっとこらえて収まるのを待ちましょう。

私自身、ベトナムからの留学から帰ってすぐにベトナム夢 KOBE での学習支援活動に参加し始めました。日本の大学、そして留学先で学んだことを活用し少しでも中学生のみんなの手助けができればという想いで参加してきました。勉強を教えるという立場でしたが、この一年間、逆に教えてもらうことばかりだったように感じています。久しぶりに解く中学数学に戸惑い、国語で語彙の意味を聞かれて答えに窮するなど不甲斐ないところも多かったですが、一年間貴重な体験になりました。今年度から大学 4 回生になり、残り一年関西でベトナム語を学ぶ期間が残っています。この期間で「日本人がベトナム語を学ぶことの意義」を改めて確認していこうと思っています。(森本)

■ Thông điệp từ người hỗ trợ học tập④

Thông qua việc hỗ trợ học tập trong nửa năm

Xin chúc mừng các em học sinh năm 3 trung học đã tốt nghiệp cấp học này và thi đỗ vào trường phổ thông năm nay.

Tôi đã có cơ hội được thực tập trong vòng nửa năm từ tháng 9 tại Trung tâm Cộng đồng Takatori theo một liên kết của chương trình GSP của Đại học Kobe. Tôi được làm việc tại VIETNAM yêu mến KOBE là do vấn đề quốc tế đặt ra trong chuyên ngành học là “Sống cộng sinh đa văn hóa”. Tôi muốn tìm hiểu xem các em đến từ Việt Nam đang sinh sống ở Nhật như thế nào nên đã xin phép được tham gia chương trình này. Mới đầu, tôi gặp rào cản về ngôn ngữ là tiếng Việt nên cứ băn khoăn mãi làm thế nào để có thể kết thân được với các em. Thế nhưng, dần dần tôi nhận ra rằng không phải tất cả những người đang tham gia hoạt động này đều có thể nói được tiếng Việt. Chính vì vậy, điều tôi suy nghĩ tiếp theo chính là việc sử dụng “Tiếng Nhật đơn giản”. Tôi thấy rằng một khi tận dụng triệt để tiếng Nhật đơn giản thì có thể giao tiếp tốt với nhau. Đối với tôi hiện nay, việc phân định rạch ròi giữa đâu là tiếng Nhật đơn giản và không phải tiếng Nhật đơn giản vẫn còn khó khăn, nhưng kể từ bây giờ, thông qua hoạt động này tôi đã cảm nhận được rằng mình muốn nghiên cứu về tính khả thi của “Tiếng Nhật đơn giản” hướng đến việc thực hiện đời sống cộng sinh đa văn hóa.

Đối với tôi, nửa năm trải qua cùng mọi người là khoảng thời gian học hỏi quý báu. Tôi đã có thể thấy được phần nào nỗi lo mà những người nước ngoài vừa đến Nhật chưa lâu đang ôm trong mình. Kiến thức học được này là thứ tôi không bao giờ có thể nhận được trong cuộc sống hàng ngày. Hơn nữa, nó đồng thời còn là khoảng thời gian rất vui vẻ. Tuy ban đầu là chỉ những cuộc hội thoại gương gạo nhưng số lần gặp gỡ ngày càng nhiều hơn và thế là dần dần tôi được các em gọi “Chị ơi” với khuôn mặt tươi cười, rồi chúng tôi trao nhau câu chào thân mật “Hẹn gặp lại tuần sau nhé”. Tôi đã rất mong gặp được tất cả các em vào ngày thứ 7. Từ giờ, cứ nghĩ tới việc mình không còn gặp được các em đều đặn như trước đến nay nữa là tôi lại buồn vô cùng. Cả sau này nữa, nếu có sự kiện gì thì tôi cũng rất muốn được tham gia tiếp.

Tôi nghĩ, nếu là các em, những người lúc nào cũng tiếp đón tôi bằng gương mặt tươi cười với tính tình vui vẻ và ngây thơ, thì cuộc sống tại trường phổ thông từ nay nhất định cũng sẽ trở thành kỉ niệm vô giá trong đời. Tôi xin cầu chúc cho các em ngày càng thành công trên con đường sau này. Điều cuối cùng thay lời chào tới mọi người, cho phép tôi được bày tỏ tâm lòng cảm ơn chân thành trước hết là tới chị Diệp, anh Hayashi, cô Nogami cùng toàn thể nhân viên của VIETNAM yêu mến KOBE đã hỗ trợ tôi trong nửa năm qua. Thật sự biết ơn mọi người suốt nửa năm qua. (Miyamoto)

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE

ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ 支援者からのメッセージ④

半年の学習支援を通じて

中学 3 年生のみなさん、この度は中学卒業ならびに高校合格おめでとうございます。

私は神戸大学の GSP というプログラムの一環で、たかとりコミュニティセンターさんのほうで 9 月から半年間、実習をさせていただいていました。ベトナム夢 KOBE で活動させていただくことになったのは、私の専攻しているグローバルイシューが多文化共生だからです。ベトナムから来た子たちは日本でどのように生活しているのかを学びたくて、この活動に参加させていただきました。初めは、ベトナム語という言葉の壁にぶつかり、どうすれば仲良くなれるだろうと悩んでいました。しかし、次第にこの活動に参加されている方々が、皆ベトナム語を話すことが出来るわけではないということに気が付きました。そこで、私が次に考えたのが、「やさしい日本語」を使うということです。簡単な日本語を駆使すると、うまくコミュニケーションをとることが出来ると思いました。今の私には、どれが簡単な日本語とそうでないものの線引きをすることはまだ難しいですが、これからは多文化共生の実現に向けて、「やさしい日本語」の可能性について検討していきたいということを、この活動を通じて感じる事が出来ました。

みなさんと過ごした半年間は、私にとって貴重な学びの時間となりました。日本にきて間もない外国人の方々が抱えている悩みの一部を知ることが出来ました。この学びは日常生活では決して得ることの出来ないものです。また、それと同時にとても楽しい時間でもありました。初めはぎこちない会話でしたが、会う回数が重なるにつれて「お姉ちゃん」と笑顔で呼んでもらえるようになり、「また来週ね」と挨拶を交わすようになりました。土曜日にみんなに会えることが楽しみになっていました。これからは今までのように頻繁に会えなくなると思うと、とても寂しいです。今後もイベント等があれば、私も携わりたいと考えています。

明るくて無邪気で、いつも笑顔で接してくれたみんななら、これからの高校生活もきっとかけがえのないものになると思います。今後益々のご活躍をお祈り申し上げます。最後になりましたが、半年間支えてくださったディエップさん、林さん、野上さんをはじめ、ベトナム夢 KOBE のスタッフの皆様感謝の意を表し、私の挨拶とさせていただきます。半年間本当にありがとうございました。（宮本）

■ Thông điệp từ người hỗ trợ học tập⑤

Lời chúc mừng tới các em học sinh đã đầu vào trường trung học phổ thông

Xin chào mọi người ! Tôi là Fuji Miwa, nhân viên hỗ trợ học tập. Từ tháng 8 tôi đã bắt đầu giúp đỡ việc học cho các em ở lớp Hỗ trợ học tập. Tôi thật sự chúc mừng các em đã đầu vào trường trung học phổ thông đợt này. Tôi rất vui vì những nỗ lực của các em đã đơm hoa kết quả.

Tôi chợt nhớ đến hình ảnh đầy ấn tượng của các em mỗi tuần đến lớp đều đặn và chăm chỉ học bài. Chẳng phải là ngoài việc học ra, cuộc sống ở trường còn có cả những sinh hoạt bận rộn và vất vả khác như tổ chức sự kiện và hoạt động câu lạc bộ hay sao. Vậy nên, khi ấy tôi thực sự ngưỡng mộ các em vẫn đến lớp cho dù là ngày nghỉ. Còn về kỳ thi thì bao gồm 5 môn, rào cản tiếng Nhật và văn hóa Nhật như môn ngữ văn và khoa học xã hội là những môn học khó đối với các em. Hơn nữa, kể cả khoa học tự nhiên và toán đi nữa thì câu hỏi cũng được viết bằng tiếng Nhật nên chuyện hiểu được ý nghĩa của đề bài để giải cũng vất vả hơn tôi tưởng tượng nhiều. Thỉnh thoảng các em không có hứng học nhưng vẫn tích cực và nỗ lực giải những bài chưa hiểu hay chưa thể làm được.

Bản thân tôi cũng cảm thấy có lỗi, do thứ 7 vẫn có việc ở trường nên mãi mà không thể đến lớp hỗ trợ được nên rất áy náy. Hơn nữa, cũng có lúc tôi thấy chán nản trước sự thiếu năng lực của bản thân khi các em đã hăng hái đặt câu hỏi mà tôi lại không giải đáp tốt được. Ngược lại, hình ảnh

các em đến lớp vui tươi khỏe khoắn và cố gắng học tập đã động viên tôi lấy lại tinh thần. Vì thế, sang năm tôi sẽ tham gia lớp học hỗ trợ nhiều hơn nữa, tuy nhỏ nhưng tôi muốn đóng góp chút sức mọn của mình với tư cách là một nhân viên hỗ trợ học tập. Và tôi sẽ chuẩn bị sẵn cả nội dung học của trường trung học cơ sở để có thể giải thích được câu hỏi của các em

Lên trung học phổ thông, các em cũng sẽ vất vả và bận rộn hơn nhiều vì việc học, hoạt động câu lạc bộ và các sự kiện của trường. Nhưng các em đã vượt qua được kỳ thi tuyển cấp ba vừa rồi thì chắc chắn sẽ làm được. Đời sống trung học phổ thông chỉ có một lần trong đời nên nhất định các em phải tận hưởng hết mình nhé. Hơn nữa nếu có thời gian thì đến VIETNAM yêu mến KOBE chơi nhé. (Fujii)

■支援者からのメッセージ⑤

高校合格お祝いのメッセージ

こんにちは。学習支援スタッフの藤井美和です。8月から学習支援教室で皆さんの勉強のお手伝いをさせて頂いていました。この度は高校合格、本当におめでとうございます。皆さんの努力が実を結んだことがとても嬉しいです。

毎週教室に通って、コツコツと勉強されていた姿が印象的に思い出されます。勉強以外にも、学校行事や部活動などいろいろと忙しく大変なことも学校生活にはあったかと思います。そんな中、休みの日にも勉強をしに来ていたのは本当にすごいことだと思います。試験に関しては5教科もあり、国語や社会など日本語や日本文化が壁となって難しい教科もあったと思います。また、理科や数学に関しても問題文はやはり日本語で書かれており、問題文の意味を理解してその上で解くというのは、私が想像するよりもずっと大変なことだったと思います。時には気分の乗らないときもあったと思いますが、それでも分からない問題やできない問題に前向きに取り組んでいました。

私自身の反省として、土曜日も学校があった事もあってなかなか教室に通うことができなかったという心苦しい思いがあります。また、せっかく質問してくれてもすぐにうまく説明することができず、自分の力量のなさに落ち込んだときもあります。むしろ皆さんが明るく元気に教室に通い、勉強を頑張っている姿に逆にこちらが励まされていました。なので、来年度はもっと学習支援教室に参加し、微力ながら学習支援スタッフとして力になりたいと思います。そして、中学校の学習内容の説明などもうまくできるよう、準備しておこうと思います。

高校に進学されても、勉強やクラブ活動、学校行事などが一段と忙しくなり、大変なこともあると思います。しかし、高校受験を乗り越えることができた皆さんなら、きっとやっていけると思います。一度しかない高校生活をぜひ思いっきり楽しんで下さい。また時間があればベトナム夢 KOBE に遊びに来て下さい。(藤井)

Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Thông điệp từ người hỗ trợ học tập⑥

Ý nghĩa của việc hỗ trợ học tập bằng tiếng Việt

Trên địa bàn quận Nagata thành phố Kobe cũng có những cơ sở khác đang thực hiện hoạt động hỗ trợ học tập cho trẻ em gốc nước ngoài, nhưng một năm trước, theo nguyện vọng của các em học sinh sắp tham dự kỳ thi trung học phổ thông, VIETNAM yêu mến KOBE đã bắt đầu lớp Hỗ trợ học tập bằng tiếng Việt.

Trước hết, tôi muốn viết về những điều mà bản thân mình cho là tốt đẹp khi nhìn lại một năm vừa qua. Một trong những điều đó chính là việc có nhiều người tham gia hỗ trợ học sinh giúp chúng tôi.

Tại lớp học Hỗ trợ học tập, không chỉ có nhân viên của VIETNAM yêu mến KOBE từ trước đến nay mà còn có thêm nhiều người khác tình nguyện đến giúp chúng tôi cũng với tư cách như một nhân viên tại đây khiến tôi cảm thấy lớp học này có thể mang lại cho các em sự hỗ trợ tỉ mỉ và ân cần chu đáo. Mỗi khi có vị khách nào ghé thăm VIETNAM yêu mến KOBE trong giờ học, chúng tôi luôn tích cực mời khách giao lưu với các em học sinh, đồng thời muốn các em coi đây là cơ hội để các em thể hiện bản thân mình thông qua việc tự giới thiệu, lắng nghe và hỏi đáp lại những câu hỏi mà khách đặt ra.

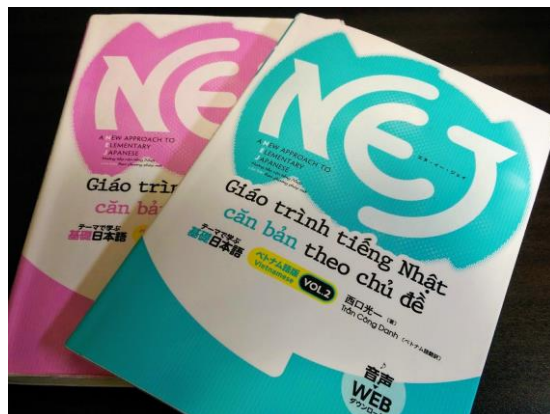
Ngoài ra, vì có nhiều người sẵn sàng đến hỗ trợ lớp học nên chúng tôi đã có thể đối diện và trao đổi với từng em một cách sát sao. Những buổi luyện tập phỏng vấn cho kỳ thi trung học phổ thông cũng vậy, hàng tuần, trong khi lặp đi lặp lại việc hỏi đáp, lúc mà chúng tôi có thể cùng nhau suy nghĩ về trải nghiệm từ trước đến nay và dự định cho tương lai sắp tới chính là khoảng thời gian vô cùng quý báu.

Tuy nhiên, cũng có cả những điều khiến tôi phải tự kiểm điểm lại. Ở trường trung học cơ sở thì tuần nào cũng có bài kiểm tra, đặc biệt tôi cảm nhận được độ khó mỗi khi phải lên đối sách cho bài kiểm tra môn lịch sử. So với những môn học khác thì các diễn biến trong môn lịch sử là vô cùng quan trọng nhưng nội dung thuộc phạm vi kiểm tra lại rời rạc nên tôi nhận ra rằng nó sẽ khó cho các em nếu chỉ hiểu mỗi phạm vi đó. Nội dung trước sau thì không nhớ trong khi phải nhớ nội dung của tuần đó. Tôi đã tự hỏi: “Liệu rằng cách học như vậy có thật sự giúp ích cho bản thân các em hay không?” và từng ôm trong mình cảm giác bất lực. Lý tưởng nhất là có thể tạo ra khoảng thời gian học một cách có hệ thống, nhưng kết cục là tôi không thể thực hiện đến mức đó được.

Cứ thế, tại lớp học Hỗ trợ học tập hàng tuần, tôi thường lặp lại việc giải thích bằng tiếng Việt cách giải bài tập về nhà và đối sách cho bài kiểm tra nhỏ trên lớp. Đó chính là bởi vì tôi muốn các em có thể xóa bỏ đi cảm giác xa cách với trường lớp nhờ việc hiểu được nội dung học dù chỉ là một chút. Học sinh đến trường mỗi ngày thì chiếm phần lớn thời gian là giờ học nên nếu các em không hiểu được nội dung học thì chẳng phải việc đến trường mỗi ngày sẽ trở nên rất mệt mỏi hay sao? Tôi luôn mong các em có thể học tích lũy từng chút từng chút một thì tốt biết bao.

Một điều khác tôi đã nghĩ đến là tôi không muốn học sinh có cảm giác "tự bỏ" trong cuộc sống tại Nhật Bản. Khi tôi suy ngẫm về câu hỏi: trong sinh hoạt đời thường và cuộc sống tại trường học, vượt qua rào cản ngôn ngữ, thì liệu có khoảng bao nhiêu người lớn đang gắn kết với học sinh?, có thể tưởng tượng ra rằng nó không nhiều đến mức đó. Thế nên, tôi muốn trở thành một trong số những người lớn có thể gắn kết với các bạn ấy. Tôi cũng muốn lớp Hỗ trợ học tập này là nơi mà các em có thể giao tiếp bằng ngôn ngữ của mình.

Mặt khác, khi tôi tham gia vào Khu vườn cộng sinh đa văn hóa, các em học sinh đã cho tôi thấy



một khuôn mặt hoàn toàn khác so với thường lệ. Các em tích cực nói chuyện với mọi người, vô cùng chăm chỉ và hăng say cày cuốc khu đất trống. Khi tôi dạy học cho các em, cá nhân tôi đã nghi ngờ rằng liệu các em cứ như thế này mà học tiếp lên phổ thông thì có ổn không nhỉ? Nhưng khi bắt gặp dáng vẻ cố gắng làm việc của các em tại Khu vườn cộng sinh đa văn hóa thì trong tôi bỗng bừng lên cảm giác rằng việc các em chuyển lên cấp ba sẽ ổn thôi. Sau khi các em vào học tại trường phổ thông, các em sẽ gắn kết với rất nhiều người nhưng tôi mong là các em sẽ tìm được người hiểu mình, có thể chia sẻ và trải lòng với nhau. (Hayashi)

■支援者からのメッセージ⑥

ベトナム語で学習支援をすることの意味

神戸長田には外国ルーツの児童生徒に学習支援を行っている場所は他にもありますが、高校受験を控えた生徒たちの希望で、1年前からベトナム夢 KOBE では、ベトナム語による学習支援を始めることになりました。

まずは、1年を振り返って良かったと思うことを書きます。ひとつは、生徒たちに関わってくれる人が多くいたことです。

学習支援教室では、これまでベトナム夢 KOBE でスタッフをしていた人だけでなく、様々な人にスタッフとして来ていただき、きめ細やかなサポートを行うことができて感じています。教室の時間にベトナム夢 KOBE に立ち寄り人がいた時には、積極的に生徒と話してもらい、生徒には自己紹介をすることや質問の受け答えをすることを通して自己表現をする機会にしてもらいました。

また、多くの人に来てくれたことで、一人ひとりにしっかり向き合うということができました。高校入試の面接の練習をする際にも、毎週、問答を繰り返す中で、これまでやこれからを一緒に考えることができたのは大事な時間となったと思います。

ただ一方で、反省もあります。中学校では毎週のようにテストがありましたが、特に歴史のテストの対策をする際には難しさを感じました。歴史はほかの教科に比べると流れが大切になりますが、テスト範囲の内容は断片的なものであり、その範囲だけで理解してもらうのは難しいと感じたこともありました。前後の内容を覚えていない状態で、その週の内容を覚えなければなりません。この勉強をすることが、本当に生徒のためになっているのかと疑問に思い、無力感を抱いたこともあります。理想を言えば、体系的に学ぶ時間を作ることができるといいとも思いましたが、結局、そこまではできませんでした。

このように、毎週の学習支援では宿題や小テストの対策のための勉強を、ベトナム語で解説するということを繰り返していました。勉強内容を少しでも理解することで、学校への距離感をなくしてほしいと思っていたからです。毎日通う学校で、多くを占めるのが授業の時間となるわけですが、それが理解できないと、毎日学校に行くということがしんどいものになってしまっているのではないかと考えました。学習支援の時間を通して、少しずつでも勉強の積み重ねができたらいと願っていました。

また、もうひとつ考えていたのが、日本での生活に「あきらめ」を感じてほしくないということです。普段の生活や学校生活では、言葉の壁を越えて関わる大人がどれほどいるのかと考えた時に、そう多くないのではないかと想像しました。その中でも、自分は生徒と関わるのでできる大人の一人になりたい、この学習支援教室が生徒たちにとっては自分の言葉が通じる場所になってほしいと考えていました。

一方で、多文化共生ガーデンに参加した時には生徒たちはいつもと違う顔を見せていました。積極的に関わりながら、一生懸命、空き地を耕していました。学習支援をしている時は、このまま高校に進学して大丈夫なのかと個人的には思っていたのですが、多文化共生ガーデンで頑張る姿を見ながら、送り出しても大丈夫なのだろうという気持ちが湧いてきました。高校に進学してからいろいろな人と関わりながら、自分の心を通わせる人、自分が関わりたいと思う人を見つけていってもらえたらと思います。(林)

■ Tản văn①

Ảnh hưởng của Đại dịch Coronavirus

Trước đại dịch COVID-19 đang làm mưa làm gió, gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến sức khỏe nhân loại hiện nay, cả thế giới đã từng đương đầu với dịch SARS và MERS cũng đáng sợ không kém những năm đầu thế kỷ 21. Cuộc sống của biết bao người trên khắp 5 châu bị đảo lộn, kinh tế toàn cầu và các hoạt động giao thương trì trệ, trường học và hàng nghìn sự kiện lớn nhỏ phải tạm hoãn hoặc hủy bỏ. Mọi thứ rơi vào trạng thái bất an, hỗn loạn.

Tháng 4, tháng của những niềm vui mới, của những khởi đầu đầy hy vọng với sắc hoa anh đào đang nở rộ từng góc phố, đường đi nhưng ai cũng lo lắng về tình hình sức khỏe và không dám ra ngoài cũng như hạn chế đến chỗ đông người. Trước thiên tai đại dịch, con người mỏng manh lắm. Tuy mỏng manh nhưng không có nghĩa là dễ vỡ.

Ta không thể quay ngược thời gian để bắt con virus kia chết trong dĩ vãng được nên điều duy nhất ta có thể là cố gắng vượt qua thử thách ông trời đặt ra lần này với một thái độ lạc quan và mạnh mẽ hơn bao giờ hết. Thuận theo thiên ý, ta đối mặt với cuộc chiến sống còn với dịch bệnh oái ăm. Mỗi người tự giác ý thức thực hiện tốt trách nhiệm của mình trong việc tự bảo vệ sức khỏe bản thân sẽ là vũ khí hiệu quả giúp cộng đồng và toàn nhân loại chiến thắng được loài giặc virus đang lộng hành kia. Đương nhiên là sẽ không tránh khỏi cảm giác bị quan trước tình cảnh cam go mất mát lúc tâm dịch đỉnh điểm này nhưng stress, nỗi buồn và những suy nghĩ tiêu cực sẽ chỉ làm giảm sức đề kháng mà thôi. Lo lắng chẳng mang lại tích sự gì mà phải hành động kịp thời và đúng đắn.

Mọi người hãy giữ gìn sức khỏe bằng cách ngủ đủ giấc và ăn uống đầy đủ chất để nâng cao sức đề kháng- lá chắn chống virus hiệu quả nhất của bản thân. Hãy giữ một thái độ sống tích cực, vui tươi, đừng lo lắng hay hoang mang gì cả. Khi tâm mình an thì dù ở đâu cũng thấy mọi sự nhẹ nhàng. Đừng quên sống tử tế, độ lượng với nhau được lúc nào hay lúc ấy để cảm thấy ấm lòng hơn. Sau mỗi thử thách con người ta lại càng mạnh mẽ hơn. Chúng ta đã cùng nắm chặt tay nhau để vượt qua hết thiên tai này đến dịch bệnh kia trong quá khứ vậy nên một lần nữa hãy tin tưởng rằng cả nhân loại sẽ đẩy lùi được hòn đá tảng COVID-19 to bự lần này để cùng nhau bước sang một trang mới của thập kỷ rực rỡ với một tương lai tươi sáng. (Điệp)

■ エッセイ①

コロナウイルス感染症の影響

現在、新型コロナウイルス感染症が大流行し、人々の健康に深刻な被害をもたらしています。21世紀の初めに全世界で流行したSARSやMERSの時と同様に、恐ろしい危機に直面しています。5つの大陸にまたがる多くの人々の生活は混乱し、世界経済と貿易活動は低迷し、学校や大小様々なイベントは延期または中止を余儀なくされています。そのため、すべてが不安と混乱の状態に陥りました。

本来4月は新しい喜びの月で、希望が始まる月です。桜は様々な場所で満開になっています。しかし誰もが健康のことを心配して、外出制限をし、混雑した場所に行くことができなくなっています。大流行の中で、人々は気持ちがとても脆くなっています。ただ、脆いといっても、壊れやすいという意味ではありません。

私たちは過去のウイルスを捕まえるために時間を遡ることはできません。私たちができる唯一のことは、今までにない強い姿勢で今回の出来事に立ち向かうことです。また、一人一人が健康を守る上での責任感を認識することです。それはすべての人類が現在蔓延しているウイルスを克服することに役立つ効果的な武器になると思います。もちろん、この流行のピークが来た時に、苦難や喪失感を前に悲観的になることは避けられませんが、ストレス、悲しみ、否定

的な考えは抵抗力を減らすだけです。また、不安は価値をもたらしません。迅速かつ適切に各自が行動しなければなりません。

他の対策としては、誰もが十分な睡眠を取り、十分に食事をして抵抗力を高めることで健康を維持する必要があると思います。これらは最も効果的なウイルス対策方法だと思います。私たちは前向きで幸せな態度を保ち、心配しないようにすることです。心が安らかになると、どこにいても軽やかな気持ちになります。その時お互いに親切で寛大であること、また、より心温まることを忘れないようにしてください。人々はそれぞれが挑戦をした後は、強くなることが出来ます。私たちは過去に災害と病気を克服するために手を携えてきたので、明るい未来が待っている輝かしい時代の新しい 1 ページに向けて歩みだすために、今度はすべての人類がこの新型コロナウイルス感染症の巨大な岩を撃退できると信じています。(ディエップ)

■ Tản văn②

Tôi đã từng không tin vào sự tồn tại của phép màu trong cuộc sống cho đến khi xem bộ phim này!

Đó là một bộ phim Nhật được sản xuất năm 2017 có tựa đề “8年越しの花嫁 奇跡の実話_ Trở thành cô dâu sau hơn 8 năm, câu chuyện thật về kỳ tích đời thường”. Đặc biệt, đến cả nhạc phim cũng tuyệt hay khiến tất cả chúng ta phải lắng lại đôi phút để suy ngẫm về ý nghĩa từng lời hát.

“幸せとは星が降る夜と眩しい朝が繰り返すようなものじゃなく
大切な人に降りかかった雨に傘をさせることだ”

(BACK NUMBER 「瞬き」 より引用)

Dịch lại có nghĩa là:

“Cũng giống như màn đêm sao rơi hay buổi sáng tỏa nắng rạng rỡ, hạnh phúc không phải là điều dễ lặp đi lặp lại.

Hãy che ô cho người bạn yêu thương mỗi khi mưa rơi”

(Trích lời bài hát “Chớp mắt” của BACK NUMBER)

Cuộc đời là một chuỗi những bất ngờ, không ai biết trước được diễn biến tiếp theo của từng tập phim đời mình sẽ đi về đâu nên chừng nào ta còn được ngắm mặt trời mọc mỗi sáng và ánh sao lấp lánh hàng đêm thì hãy trân quý từng thứ xung quanh mình, từng người thân yêu bên cạnh ta, làm cho họ những điều yêu thương dù nhỏ bé thôi cũng đủ. Và hãy nhớ đừng bao giờ bỏ cuộc trước khó khăn thử thách mà cuộc đời này ném vào mặt mình.

Trước đây, khi tiếng Nhật của tôi còn kém, tôi thường áp dụng cách học ngoại ngữ qua phim ảnh và âm nhạc như lời khuyên của các anh chị tiền bối đi trước hay chia sẻ qua các nhóm học tập. Vốn dĩ không phải là người đam mê hoạt hình hay chuộng đọc manga như một vài người bạn của mình nên tôi không thích xem anime, ngoại trừ series Thám tử Conan. Tôi chỉ băng quơ gõ vào thanh tìm kiếm Google một số từ keyword bằng tiếng Việt hoặc có khi bằng tiếng Nhật, nói chung là tùy theo sở thích bản thân mà tìm thể loại phim muốn xem thôi. Lúc thì tôi thích xem phim Nhật về ẩm thực, washoku món Nhật, lúc thì lại mãi mê tìm phim có đề tài y tế hay điều tra hình sự, hoặc có khi lại coi phim tình cảm học đường. Tóm lại sở thích của tôi cũng không cố định lắm. Và chính cái không cố định ấy đã giúp tôi tìm thấy bộ phim ý nghĩa trên. Bộ phim đặt lại cho tôi câu hỏi “Hạnh phúc là gì trong cuộc sống bọn bê này?” và khiến con tim tôi như được kích điện một lần, thay đổi lại cách nghĩ, cách sống của bản thân và tìm ra lời đáp cho câu hỏi muôn thuở kia.

Cô gái trong câu chuyện trên là một người luôn vui vẻ, lạc quan, sống chan hòa với mọi người xung quanh, những ai tiếp xúc với cô đều không thể quên được nụ cười rạng rỡ trên khuôn mặt phúc hậu đáng mến. Cô có một công việc tốt, một tình yêu đẹp với người chồng sắp cưới của mình. Thật hoàn hảo phải không? Những tưởng mọi thứ cứ diễn biến suôn sẻ theo trình tự: kết hôn, sinh

con rồi có một tổ ấm hạnh phúc mà hai người cùng nhau xây dựng nhưng biết đâu chữ ngờ, mọi thứ đảo ngược còn qua cả vạch xuất phát của cuộc đời cô ấy.

Thật lòng mà nói thì đời không hiếm những kết cục đẹp như mơ nhưng cũng không thiếu các nút thắt buộc người ta vào vô vàn thách thức vượt ngoài dự tưởng của bản thân. Ai mà ngờ được rằng một người đang lành lặn, bình thường bỗng một ngày mất hết nhận thức và trở thành người thực vật chỉ vì một căn bệnh hiếm gặp vô phương cứu chữa đến cả thần y còn phải bó tay. Mạch truyện đang chảy suôn sẻ như bị giáng một dấu chấm hết to đùng trên dòng văn hay đang viết dở, ai cũng nghĩ cô ấy sẽ không tỉnh lại và tỉ lệ hồi phục chắc chỉ có 0.0001% mà thôi, có chăng phép màu đến thì mới thay đổi được cục diện.

Đặt mình vào vị trí người thân, đặc biệt là cha mẹ và chồng sắp cưới của cô gái ấy thì nỗi đau không lời nào tả xiết. Khỏi phải nói cũng chẳng cần nghi ngờ, cha mẹ thì luôn ở bên con cái bất cứ buồn vui sướng khổ nào, còn người yêu thì sao? Tất cả mọi người đều khuyên anh nên dừng lại mối tình này, chỉ là mối quan hệ giữa hai người dừng với nhau thôi mà, tương lai phía trước anh còn rộng mở, anh nên tìm người khác làm người đồng hành với mình đến cuối đời chứ đừng vô vọng chờ cô tỉnh lại. Nếu bạn là anh ấy, bạn sẽ chờ hay sẽ từ bỏ?

Tôi nghĩ chẳng ai có đủ quyết tâm và kiên trì để chờ đợi người bạn gái có khả năng sống thực vật cả đời như thế kia một ngày nào đó bừng tỉnh, đi lại nói năng bình thường như chưa hề có chuyện gì xảy ra. Chắc mất cả đời chờ đợi cũng không thể tỉnh dậy được ấy chứ.

Nhưng anh lại chọn phương án ấy, anh là người duy nhất tin rằng sẽ có kỳ tích. Đây quả thực là một người đàn ông hiếm có khó tìm. Không một ngày nào anh không đến bệnh viện trò chuyện, hỏi han chị trước khi đi làm lẫn sau khi kết thúc công việc mặc dù những cuộc đối thoại ấy chỉ được tiếp diễn từ một phía. Cứ thế từng ngày, từng phút, từng giây, anh luôn bên cạnh cô suốt hơn 6 năm trời, anh cũng mệt chứ, cũng đau đớn chứ nhưng anh không bao giờ bỏ cuộc, không bao giờ anh ngừng hy vọng vào thứ gọi là phép màu. Có tin được không khi kỳ tích anh hoài mong mỗi ùa vào câu chuyện của anh và cô như một giấc mơ. Cô ấy tỉnh lại. Nhưng. Cô hoàn toàn không nhớ anh ấy là ai và còn phải tập vật lý trị liệu trường kỳ để vận hành lại cơ thể sau gần 6 năm trời bất động. Anh lại tiếp tục sát cánh bên cô, lại cùng cô tập đi, tập nói, tập ăn và tập yêu lại từ đầu. Thế là sau hơn 2 năm nữa nụ cười xinh đẹp ngày nào mới trở lại trên gương mặt của cô. Cuối cùng, đám cưới đang dở kia cũng được cử hành sau bao trắc trở. Khoảnh khắc hai người trao nhau ánh mắt, nụ cười và lời thề nguyện trên lễ đường làm biết bao trái tim phải thổn thức mà rơi lệ khi thấy phép màu đời thực là có thật chứ không phải điều viễn vông.

Đến nay, hai người đã có một tổ ấm hạnh phúc với một em bé xinh xắn đáng yêu và câu chuyện truyền cảm hứng cho biết bao nhiêu người mãi tận về sau, trong đó có tôi, một đứa con gái đang ở độ tuổi 20 xuân xanh, thời gian đẹp nhất của cuộc đời.

Tôi được đi du học Nhật, một đất nước phát triển văn minh, hiện đại hơn hẳn quê hương Việt Nam gấp nhiều lần, được tiếp xúc với nhiều thứ mới mẻ và có được vô vàn trải nghiệm quý báu. Nhật Bản cho tôi những người bạn mới và kỷ niệm đẹp đẽ. Đối với tôi, hơn 1 năm sống tại đất nước này là hơn một năm tôi tự lập khỏi vòng tay bố mẹ, tràn đầy hy vọng về tương lai trước mắt. Nào là ra trường sẽ có một công việc ổn định, tìm cho mình một người yêu phù hợp để làm bạn đời sau này rồi đủ các viễn cảnh tươi đẹp hiện lên. Thời gian trôi nhanh như một cái chớp mắt vậy. Chả mấy chốc mà từ 20 tuổi sẽ lên 30 rồi 40, 50 và thành một bà lão mất. Có va vấp thì mới trưởng thành, có thử thách thì mới mạnh mẽ, khôn ngoan. Thực ra không ít lần tôi làm sai, bị mắng thậm tệ là ngu ngốc hoặc có khi đưa ra những quyết định sai lầm làm mình phải hối tiếc khá nhiều nhưng tôi không bao giờ nản chí và lùi bước vì mình còn chân còn tay, còn trí óc thì mình không cần sợ gì cả mà chỉ cần làm lại cho tốt hơn thôi. Tôi luôn cố gắng làm những người xung quanh mình mỉm cười, nói cảm ơn họ mỗi ngày vì tôi biết rằng có họ thì mới được nhận, biết rằng một ngày nào đó họ sẽ không còn ở bên cạnh mình như khoảnh khắc hiện tại vì lý do này hay nguyên nhân kia. Chừng nào bạn còn có thể thì hãy che chở cho người mình yêu thương, làm họ vui mỗi ngày và hãy lạc quan lên, mọi khó khăn sẽ được khắc phục vì trên đời này có phép màu đấy! (Thư)

■エッセイ②

人生に奇跡があるということを信じていなかった この映画を見るまで！

それは2017年に作成された「8年越しの花嫁 奇跡の実話」というタイトルの映画でした。主題歌も特に素晴らしく、その一言一句が私たちに歌詞の意味について深く考えさせます。

“幸せとは星が降る夜と眩しい朝が繰り返すようなものじゃなく
大切な人に降りかかった雨に傘をさせることだ”

(BACK NUMBER「瞬き」より引用)

人生は自分が監督となる映画ですが、コントロールできない一連のサプライズが人生にも存在しているので、各エピソードの進展がどうなるか誰も知りません。だから、毎日きれいな日の出や、眩しい朝や、星がいっぱいある空が見える限り、周りの物を一つずつ、周りの愛する人たちを一人一人大切にしてください。小さなことであってもありがたいものです。そして、この世で遭遇する、人生で突然投げられてくるチャレンジに対してもいつも前向きに、強く戦って、あきらめないでください。

日本語を勉強し始めた頃、先輩たちの学び方を真似して映画や音楽を通して日本語の腕を磨いていました。友達のようにアニメや漫画に対して熱狂するわけではなく、名探偵コナンのシリーズを除いてあまりアニメは見ませんでした。しかも自分は気分屋なので、時期によってお気に入りの映画のジャンルが変わりました。「Google」の検索エンジンにベトナム語か、時には日本語でキーワードを打って、つまり、自分の趣味に合った、見たい映画を見るだけでした。料理や和食の映画を見ることもあれば、医学のトピック、刑事、犯罪捜査、一方で、学園恋愛ものを見たこともありました。要するに、私の興味はあまり固定的ではありません。しかし、興味がよく変わるからこそ、上記の素晴らしい映画を見つけることができました。この映画は私に「この複雑な人生の中で、幸せとは何か？」と尋ねました。この映画を見た後、私の心は一度、刺激されたようになり、いろんな変化がありました。考え方やこれからの生き方などをもう一回見直すようになりました。「幸せとは」という質問は永遠の問いで、どんな世代でも考える昔ながらの質問ですが、その答えは人の価値観によるものなので、正解は決まっていません。この映画を見て、私にとっての正解が見つかりました。

上の話の主人公は女の人です。彼女は明るくて気さくな人で周りの人々と接する時も温厚です。会ったり話したりしたことのある人は誰でも彼女の美しい笑顔を忘れられなくなります。当時、よい仕事があり、婚約者との素晴らしい愛を育んでいた彼女は人生の最高の幸せを楽しんでいました。本当に完璧と言えるでしょう。順調に進んでいけば、彼女の人生のシナリオはこうなるでしょう。結婚して、かわいい子を出産し、主人と素敵な家庭を築く。しかし、全ては予想外の展開となりました。言葉にならないぐらい悲しく、本当に信じられない転落をすることになります。主人公の人生はスタートラインよりも遠くさがったものとなったのです。

正直に言えば、人生にはいろんな色があります。夢のような明るくて素敵な人生も珍しくありません。そして、想像を超えた悲劇や試練が待ち構える人生も少なくありません。毎日の生活を健康に過ごしている人が、ある日突然、原因不明のまま意識を失い、寝たきりになるといった映画でしか見たことのないようなことも実際には起こります。不思議で誰も納得できないことがこの話のヒロインの人生に突如やって来ました。彼女の難病は非常に稀な病気で、治療も壁にぶち当たり、優秀な医師も手を焼きました。彼女の人生はこのままベッドで続くのか？予想していた完璧なシナリオや将来の予定は永遠に実行できなくなるのか？彼女の人生をよい作文に喩えると、当時の病気は大きくて重い句読点を完璧な文に情けなく置いたようなものであったと言えます。

親戚、特に両親と婚約者の立場に自分を置き換えると、何とも言えない悲しさや心の痛みが

こみあげてきます。言うまでもないことですが、親にとって子供は一番大事な人で、子供の喜怒哀楽を無条件に共に感じるようになります。恋人はどうでしょうか？周りの人たちはみんな彼に諦めたほうがいいと進めました。二人の間にまだまだ、たいしたことはないし、しかも将来もっといい人を見つけられるから彼女との恋愛はここまでで終わってもいいという意見が多くありました。もしあなたが彼だったら、待つか、それとも諦めるか？

一生寝たきりになるかもしれない婚約者がいつか目覚めて、何も起こっていなかったように普通に歩いたり話したりすることができるということを強く信じて、根強く待つ人はいないと思います。おそらく目覚める時まで待つのは、人の一生がかかるでしょう。

しかし、彼はずっと待つという選択をしました。本当に珍しい、軌跡を信じた唯一の人でした。1年間の365日、同じく毎日、出勤前と仕事の後、彼は病院へ行って彼女の見舞いに行きました。二人の会話は一人芝居のようで、彼の方からしか行われませんでした。繰り返し続けられていました。数えきれない毎日、毎分、毎秒が6年を超え、彼はできるだけ彼女のそばにいて彼女が起きるのを信じて頑張っていました。もちろん疲れて苦しみましたが、諦めるという考えは決してありませんでした。そして、嬉しくて信じられないほどのことがやっと起きました。長く望んでいた奇跡が二人の人生に来てくれたのです。6年間、寝たきりであった彼女の目が覚めて、生還しました。夢みtainな事実がこの世に起きたのです。しかし、二人への試練はまだまだ終わりません。目が覚めても彼についての記憶は全然残っていませんでした。

そして、彼女が自分で普通に運動できるようにリハビリに対して積極的に力を注がなければなりません。話し方や歩き方、食べ方を一から練習する彼女のそばには、医師、両親だけではなく彼の姿が欠かせません。二人は改めて最初から愛し合い直しました。2年以上経って、最終的に、彼女の美しい笑顔が綺麗に咲く花のように見えました。多くの障害を一つずつ乗り越えてハッピーエンドにたどり着きました。8年前の結婚式が夢ではなくなり、やっと実現できました。二人が見つめ合う瞬間、その笑顔、結婚の誓いを交わす姿を見た人々は皆、感動の涙を流しました。これは幻想ではなく奇跡の実話です。



今、二人には可愛い息子がいて本当に素敵で幸せな家族を築いています。そして、この実話は人生の一番綺麗な時期にいる20代の女性である私を含め、多くの人々へインスピレーションを与えてくれます。

母国のベトナムよりもはるかに文明的で近代的な発展を遂げている国である日本に留学することができ、たくさんの新しいことに触れて貴重な経験を積んできました。日本は私に新しい友達と美しい思い出をくれました。私にとって、この国での1年間以上の生活は、親の手から離れた1年以上の自律した生活でした。将来への希望はいっぱいあります。卒業後にはいい仕事を見つけて、将来はいい伴侶を見つけることができるように願っています。全て美しく完璧なシナリオが頭の中に描かれていました。しかし、時間は瞬きのように飛んでいき、間もなく20歳の末に着いて、それから30代、40代、50代になっていきます。困難に直面してこそ成長でき、試練があってこそ賢く、そして強くなれます。実際、私は間違ったり、バカだと叱られたりしたことが多くあります。そして、自分のそそっかしい決定で大きなミスをして、後悔したことも稀なことではありません。落ち込んで、がっかりした思いをすることは避けられませんが、諦めないで自分なりに努力し続けました。そして、周りの人たちを笑顔にしようと心がけ、いつもありがとうと伝えることにしています。与えてこそ、それをもらうことができるし、彼らが何かの原因で私のそばにいない日があるかもしれないからです。可能ならできるだけ、愛する人を守り、毎日幸せにして、前を向いて楽観的に暮らしてください。この世界に奇跡があるからすべての困難が克服できると信じてください。(トゥー)

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分